

# KONCELEBRAČNÍ TEXTY

ČESKY A FRANCOUZSKY

Pokaždé, když se stane, že jsou mezi kněžími přítomni tací, kteří neznají jazyk, v němž se slouží mše svatá, takže nemohou náležitě vyslovit části eucharistické modlitby, které jim náležejí, ať nekoncelebrují, ale ať se podle norem účastní slavení mše svaté oblečení do chórového oděvu.

(Instrukce *Redemptionis sacramentum* z r. 2004, č. 113)

*Český text je převzat z Českého misálu (ed. 2015). Francouzský text je převzat z Missel Romain (ed. 2021).*

*Materiál je určen k vytištění pomocí funkce tisk brožury.*

*Překlepy a chyby prosíme nahlásit na [liturgie.cz@gmail.com](mailto:liturgie.cz@gmail.com).*

Vstupní obřady.....	5
Bohoslužba slova.....	7
Příprava darů .....	9
První eucharistická modlitba neboli Římský kánon .....	11
Druhá eucharistická modlitba .....	19
Třetí eucharistická modlitba.....	25
Čtvrtá eucharistická modlitba .....	31
Obřady přijímání .....	38
Závěrečné obřady.....	40



## VSTUPNÍ OBŘADY

### Znamení kříže a pozdrav

Ve jménu Otce i Syna i  
Ducha svatého.

Amen.

Pán s vámi.

I s tebou.

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

Amen.

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

### Úkon kajícnosti I

Vyznávám se  
všemohoucímu Bohu a  
vám všem, že často  
hřeším myšlením, slovy  
i skutky a nekonám, co  
mám konat: je to má  
vina, má veliká vina.  
Proto prosím Matku  
Boží, Pannu Marii,  
všechny anděly a svaté i  
vás, bratři a sestry,  
abyste se za mě u Boha  
přimlouvali.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je  
reconnais devant vous, frères et  
sœurs, que j'ai péché en pensée, en  
parole, par action et par omission,  
oui, j'ai vraiment péché. C'est  
pourquoi je supplie la bienheureuse  
Vierge Marie, les anges et tous les  
saints, et vous aussi, frères et  
sœurs, de prier pour moi le  
Seigneur notre Dieu.

### Úkon kajícnosti II

Smiluj se nad námi, Pane.

Hřešili jsme proti tobě.

Ukaž nám, Pane, své  
milosrdenství.

A dej nám svou spásu.

Smiluj se nad námi,  
všemohoucí Bože,  
odpusť nám hříchy a  
doved' nás do života  
věčného.

Prends pitié de nous, Seigneur.

Nous avons péché contre toi.

Montre-nous, Seigneur,  
ta miséricorde.

Et donne-nous ton salut.

Que Dieu tout-puissant nous fasse  
miséricorde ;  
qu'il nous pardonne nos péchés  
et nous conduise  
à la vie éternelle.

## Kyrie

Pane, smiluj se.

Seigneur, prends pitié.

Kriste, smiluj se.

Ô Christ, prends pitié.

Pane, smiluj se.

Seigneur, prends pitié.

## Gloria

Sláva na výsostech  
Bohu a na zemi pokoj  
lidem dobré vůle.  
Chválíme tě. Velebíme  
tě. Klaníme se ti.  
Oslavujeme tě.  
Vzdáváme ti díky pro  
tvou velikou slávu. Pane  
a Bože, nebeský Králi,  
Bože, Otče všemohoucí.  
Pane, jednorozený  
Synu, Ježíši Kriste.  
Pane a Bože, Beránku  
Boží, Synu Otce. Ty,  
který snímáš hříchy  
světa, smiluj se nad  
námi; ty, který snímáš  
hříchy světa, přijmi  
naše prosby. Ty, který  
sedíš po pravici Otce,  
smiluj se nad námi.  
Neboť ty jediný jsi  
Svatý, ty jediný jsi Pán,  
ty jediný jsi Svrchovaný,  
Ježíši Kriste, se svatým  
Duchem ve slávě Boha  
Otce. Amen.

Gloire à Dieu, au plus haut des  
cieux, et paix sur la terre aux  
hommes qu'il aime. Nous te louons,  
nous te bénissons, nous t'adorons,  
nous te glorifions, nous te rendons  
grâce, pour ton immense gloire,  
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le  
Père tout-puissant. Seigneur, Fils  
unique, Jésus Christ, Seigneur  
Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du  
Père ; toi qui enlèves le péchés du  
monde, prends pitié de nous ; toi  
qui enlèves le péchés du monde,  
reçois notre prière ; toi qui es assis  
à la droite du Père, prends pitié de  
nous. Car toi seul es saint, toi seul  
es Seigneur, toi seul es le Très-  
Haut : Jésus Christ, avec le Saint-  
Esprit dans la gloire de Dieu le  
Père.  
Amen.

## BOHOSLUŽBA SLOVA

### Odpověď po čtení

Slyšeli jsme slovo Boží. Parole du Seigneur.

Bohu díky. Nous rendons grâce à Dieu.

### Požehnání před evangeliem

Prosím o požehnání. Père, bénissez-moi.

Ať ti Bůh očistí srdce i ústa, abys dobře zvěstoval jeho svaté evangelium, a ať ti k tomu dá své požehnání. Que le Seigneur soit dans votre cœur et sur vos lèvres pour que vous proclamiez dignement son Évangile : au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

### Dialog před evangeliem

Pán s vámi. Le Seigneur soit avec vous.

I s tebou. Et avec votre esprit.

Slova svatého evangelia podle N. Evangile de Jésus-Christ selon saint N.

Sláva tobě, Pane. Gloire à toi, Seigneur.

### Aklamace po evangeliu

Slyšeli jsme slovo Boží. Acclamons la Parole de Dieu.

Chvála tobě, Kriste. Louange à toi, Seigneur Jésus.

Radostná Boží zvěst ať nás osvobodí od hříchů. Que cet Évangile efface nos péchés.

### Krédo

Věřím v jednoho Boha, Otce všemohoucího, Stvořitele nebe i země, všeho viditelného i neviditelného. Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.

Věřím v jednoho Pána  
Ježíše Krista,  
jednorozeného Syna  
Božího, který se zrodil z  
Otce přede všemi věky:  
Bůh z Boha, Světlo ze  
Světla, pravý Bůh z  
pravého Boha, zrozený,  
nestvořený, jedné  
podstaty s Otcem: skrze  
něho všechno je stvořeno.  
On pro nás lidi a pro naši  
spásu sestoupil z nebe.  
Skrze Ducha svatého  
přijal tělo z Marie Panny a  
stal se člověkem. Byl za  
nás ukřižován, za dnů  
Poncía Piláta byl umučen  
a pohřben. Třetího dne  
vstal z mrtvých podle  
Písma. Vstoupil do nebe,  
sedí po pravici Otce. A  
znovu přijde, ve slávě,  
soudit živé i mrtvé a jeho  
království bude bez konce.

Věřím v Ducha svatého,  
Pána a dárce života,  
který z Otce i Syna  
vychází, s Otcem i  
Synem je zároveň  
uctíván a oslavován a  
mluvil ústy proroků.

Věřím v jednu, svatou,  
všeobecnou,  
apoštolskou církev.  
Vyznávám jeden křest  
na odpuštění hříchů.  
Očekávám vzkříšení  
mrtvých a život  
budoucího věku. Amen.

Je crois en un seul Seigneur, Jésus  
Christ, le Fils unique de Dieu, né du  
Père avant tous les siècles : Il est  
Dieu, né de Dieu, lumière, née de la  
lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu.  
Engendré, non pas créé,  
consubstantiel au Père, et par lui  
tout a été fait. Pour nous les  
hommes, et pour notre salut, il  
descendit du ciel. Par l'Esprit Saint,  
il a pris chair de la Vierge Marie, et  
s'est fait homme. Crucifié pour  
nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa  
Passion et fut mis au tombeau. Il  
ressuscita le troisième jour,  
conformément aux Écritures, et il  
monta au ciel ; il est assis à la droite  
du Père. Il reviendra dans la gloire,  
pour juger les vivants et les morts ;  
et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est  
Seigneur et qui donne la vie ; il  
procède du Père et du Fils ; avec le  
Père et le Fils, il reçoit même  
adoration et même gloire ; il a parlé  
par les prophètes.

Je crois en l'Eglise, une, sainte,  
catholique et apostolique. Je  
reconnais un seul baptême pour le  
pardon des péchés. J'attends la  
résurrection des morts, et la vie du  
monde à venir. Amen.

## PŘÍPRAVA DARŮ

### Odpověď k modlitbě k přípravě darů

Požehnaný, jsi, Bože,  
navěky.

Béni soit Dieu, maintenant et  
toujours.

### Dialog před modlitbou nad dary

Modlete se, bratři a  
sestry, aby se má i vaše  
oběť zalíbila Bohu, Otci  
všemohoucímu.

Priez, frères et sœurs, que mon sacrifice, qui  
est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Père  
tout-puissant.

Modleme se, aby Bůh  
přijal oběť své církve.

Prions ensemble, au moment d'offrir le  
sacrifice de toute l'Église :

Ať ji přijme ke své slávě  
a k spáse světa.

**I.** Que le Seigneur reçoive de vos  
mains ce sacrifice à la louange et à  
la gloire de son nom, pour notre  
bien et celui de toute l'Église.

**II.** Pour la gloire de Dieu et le salut  
du monde.



## PRVNÍ EUCHARISTICKÁ MODLITBA NEBOLI ŘÍMSKÝ KÁNON

**V.:** Pán s vámi. Le Seigneur soit avec vous.

**O.:** I s tebou. Et avec votre esprit.

**V.:** Vzhůru srdce. Élevons notre cœur.

**O.:** Máme je u Pána. Nous le tournons vers le Seigneur.

**V.:** Vzdávejme díky Bohu, našemu Otcí. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

**O.:** Je to důstojné a spravedlivé. Cela est juste et bon.

**Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama zpívá nebo říká prefaci. Na konci preface sepne ruce a spolu s lidem zpívá nebo říká:**

Svatý, Svátý, Svátý, Pán, Bůh zástupů. Nebe i země jsou plny tvé slávy. Hosana na výsostech. Požehnaný, jenž přichází ve jménu Páně. Hosana na výsostech. Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers ! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

**Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama říká:**

Proto skrze Ježíše Krista, tvého Syna a našeho Pána, pokorně žádáme a prosíme, dobrotivý Otče: Přijmi a požehnej tyto dary, tuto oběť svatou a nekrvavou. Toi, Père très aimant, nous te prions et te supplions par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ces dons et ces offrandes, sacrifice pur et saint,

V jednotě s tvým služebníkem, naším papežem **N**, s naším biskupem **N** a se všemi, kterým je svěřena pravá, obecná, apoštolská víra, obětujeme tyto dary que nous te présentons avant tout pour ta sainte Église catholique : accordelui la paix et protège-la, daigne la rassembler dans l'unité et la gouverner par toute la terre. Nous les présentons en union avec ton serviteur,

především za tvou  
církve, svatou a  
obecnou. Po celém  
světě ji naplňuj  
pokojem, chraň,  
sjednocuj a veď.

notre Pape **N.**,  
notre Évêque **N.**,  
et tous ceux  
qui gardent fidèlement  
la foi catholique  
reçue des Apôtres.

Sepne ruce.

**1 První koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:**

Pamatuj, Bože, na své  
služebníky a služebnice,  
které ti dnes  
připomínáme (zvláště na  
**N.**). Pamatuj také na  
všechny kolem  
shromážděné; vždyť  
jejich víru i zbožnost  
znáš. Za ně ti přinášíme a  
oni ti přinášejí tuto oběť  
chvály za sebe i za  
všechny sobě blízké, za  
život v bezpečí, za  
vykoupení a naději ve  
spásu a modlí se k tobě,  
Bože věčný, živý a pravý.

Souviens-toi, Seigneur, de tes  
serviteurs et de tes servantes (de **N.**  
et de **N.**) et de tous ceux qui sont ici  
réunis, dont tu connais la foi et  
l'attachement. Nous t'offrons pour  
eux, ou ils t'offrent pour eux-  
mêmes et tous les leurs ce sacrifice  
de louange, pour leur propre  
rédemption, pour la paix et le salut  
qu'ils espèrent ; ils te rendent cet  
hommage, à toi, Dieu éternel,  
vivant et vrai.

Sepne ruce.

**2 Druhý koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:**

V tomto společenství  
také uctíváme slavnou  
Pannu Marii, Rodičku  
našeho Boha a Pána,  
Ježíše Krista, jejího  
snoubence svatého  
Josefa, tvé svaté apoštoly  
a mučedníky Petra a  
Pavla, Ondřeje, (Jakuba,  
Jana, Tomáše, Jakuba,  
Filipa, Bartoloměje,  
Matouše, Šimona a  
Tadeáše, Lína, Kléta,  
Klementa, Sixta,  
Kornélia, Cypriána  
Vavřince, Chryzogona,

Unis dans une même communion,  
vénérant d'abord la mémoire de la  
bienheureuse Marie toujours  
vierge, Mère de notre Dieu et  
Seigneur, Jésus Christ, et celle de  
saint Joseph, son époux, des  
bienheureux Apôtres et Martyrs  
Pierre et Paul, André, (Jacques et  
Jean, Thomas, Jacques et Philippe,  
Barthélémy et Matthieu, Simon et  
Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte,  
Corneille et Cyprien, Laurent,  
Chryzogone, Jean et Paul, Côme et

Jana a Pavla, Kosmu a Damiána) a všechny tvé svaté. Pro jejich zásluhy a na jejich přimluvu ať nás vždycky a všude chrání tvá moc. (Skrze našeho Pána, Ježíše Krista. Amen.)

Sepne ruce.

Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama říká:

Přijmi tedy milostivě, Bože, oběť svých služebníků i celé své rodiny. Dej našim dnům svůj řád a mír. Vysvobod' nás od věčné záhuby a připočti k zástupu vyvolených (v Kristu, našem Pánu. Amen.)

Sepne ruce.

Damien,) et de tous les saints, nous t'en supplions : accorde-nous, par leur prière et leurs mérites, d'être toujours et partout, forts de ton secours et de ta protection. (Par le Christ notre Seigneur. Amen.)

Voici donc l'offrande que nous présentons devant toi, nous tes serviteurs, et ta famille entière : Seigneur, dans ta bienveillance, accepte-la. Assure toi-même la paix de notre vie, arrache-nous à la damnation éternelle et veuille nous admettre au nombre de tes élus. (Par le Christ, notre Seigneur. Amen.)

V Koncelebranti vztáhnou ruce nad dary (k darům) a říkají:

Učiň, Bože, ty sám, ať je tato oběť v plnosti tvého požehnání tobě zasvěcená, pravoplatná a duchovní, hodná tvého zalíbení; ať se nám stane tělem a krví tvého milovaného Syna, našeho Pána Ježíše Krista.

Sepnou ruce a pokračují:

Neboť on večer před svým utrpením vzal do svatých a ctihodných rukou chléb, pozdvihl oči k nebi, k tobě, svému Otci všemohoucímu, vzdal ti díky a požehnal, lámal, dával svým učedníkům a řekl:

Seigneur Dieu, nous t'en prions, daigne bénir et accueillir cette offrande, accepte-la pleinement, rends la parfaite et digne de toi : qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de ton Fils bien-aimé, Jésus, le Christ, notre Seigneur.

La veille de sa passion, il prit le pain dans ses mains très saintes et, les yeux levés au ciel, vers toi, Dieu son Père tout-puissant, en te rendant grâce il dit la bénédiction, il rompit le pain, il le donna à ses disciples, en disant :

**vztáhnou pravou ruku k hostii**

Vezměte a jezte z toho všichni: toto je moje tělo, které se za vás vydává.

**PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS :  
CECI EST MON CORPS  
LIVRÉ POUR VOUS.**

**Sepnou ruce, při ostenzi pohlédnou na hostii a potom se hluboce ukloní.**

**Koncelebranti se sepjatýma rukama pokračují:**

Po večeři vzal do svatých a ctihodných rukou také tento slavný kalich, znovu ti vzdal díky a požehnal, dal svým učedníkům a řekl:

**De même après le repas, il prit cette coupe incomparable dans ses mains très saintes; et te rendant grâce à nouveau, il dit la bénédiction, et donna la coupe à ses disciples, en disant :**

**vztáhnou pravou ruku ke kalichu**

Vezměte a pijte z něho všichni: toto je kalich mé krve, která se prolévá za vás a za všechny na odpuštění hříchů. Toto je smlouva nová a věčná, to konejte na mou památku.

**PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI.**

**Sepnou ruce, při ostenzi pohlednou na kalich a potom se hluboce ukloní.**

**Hlavní celebrant řekne:**

Tajemství víry.

- I. Il est grand, le mystère de la foi :**
- II. Acclamons le mystère de la foi :**
- III. Qu'il soit loué le mystère de la foi :**
- IV. Proclamons le mystère de la foi :**

**A lid bez koncelebrantů pokračuje zvoláním:**

Tvou smrt zvěstujeme, tvé vzkříšení vyznáváme, na tvůj příchod čekáme, Pane Ježíši Kriste.

**Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.**

Nebo:

Kdykoli jíme tento chléb a kdykoli pijeme tento kalich, zvěstujeme tvou smrt a čekáme na tvůj příchod, Pane Ježíši Kriste.

Quand nous mangeons ce pain et buvons à cette coupe, nous annonçons ta mort, Seigneur ressuscité et nous attendons que tu viennes.

Nebo:

Zachraň nás svým křížem, vysvobď nás svým vzkříšením, Ježíši Kriste, Spasiteli světa.

Sauveur du monde, sauve nous ! Par ta croix et ta résurrection, tu nous as libérés.

Nebo:

Gloire à toi qui étais mort, gloire à toi qui es vivant, notre Sauveur et notre Dieu: Viens, Seigneur Jésus !

**V Koncelebranti s rozpjatýma rukama říkají:**

Proto na památku požehnané smrti, slavného vzkříšení a nanebevstoupení tvého Syna, našeho Pána Ježíše Krista, obětujeme, Bože, ke tvé slávě my, tvoji služebníci i tvůj svatý lid, dar z tvých darů, oběť čistou, oběť svatou, oběť neposkvřenou: svatý chléb věčného života a kalich věčné spásy.

Voilà pourquoi nous aussi, tes serviteurs, et ton peuple saint avec nous, faisant mémoire de la passion bienheureuse de ton Fils, Jésus le Christ, notre Seigneur, de sa résurrection du séjour des morts et de sa glorieuse ascension dans le ciel, nous te présentons, Dieu de gloire et de majesté, cette offrande prélevée sur les biens que tu nous donnes, le sacrifice pur et saint, le sacrifice parfait, pain de la vie éternelle et coupe du salut.

Shlédni na ně s vlídnou a jasnou tváří. Přijmi je se zalíbením jako oběť svého služebníka, spravedlivého Ábela, jako oběť našeho praotce Abraháma, jako oběť z rukou svého

Et comme il t'a plu d'accueillir les présents de ton serviteur Abel le Juste, le sacrifice d'Abraham, notre père dans la foi, et celui que t'offrit Melchisédech, ton grand prêtre, oblation sainte et immaculée, regarde

kněze Melchizedecha,  
jako oběť svatou a  
neposkvrněnou.

ces offrandes avec amour et, dans ta  
bienveillance, accepte-les.

**Skloní se, sepnou ruce a pokračují:**

V pokoře tě prosíme,  
všemohoucí Bože:  
Přikaz svému svatému  
andělu, ať ji přenese na  
tvůj nebeský oltář, před  
tvář tvé božské  
velebnosti. A nás  
všechny, kdo máme  
účast na tomto oltáři a  
přijmeme toto svaté tělo  
a krev tvého Syna,

Nous t'en supplions, Dieu tout-  
puissant : Qu'elles soient portées  
par les mains de ton saint Ange en  
présence de ta gloire, sur ton autel  
céleste, afin qu'en recevant ici, par  
notre communion à l'autel,  
le Corps et le Sang très saints  
de ton Fils,

**vzpřímí se, znamenají se křížem a říkají:**

naplň veškerým  
nebeským požehnáním  
a milostí (skrze Krista,  
našeho Pána. Amen).

nous soyons comblés de la grâce et  
de toute bénédiction du ciel. (Par le  
Christ, notre Seigneur. Amen.)

### **3 Třetí koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:**

Pamatuj také, Bože, na  
své služebníky a  
služebnice, kteří nás  
předěšili se znamením  
víry a spí spánkem  
pokoje (zvláště na **N**).  
Do místa občerstvení,  
světla a míru uveď  
všechny, kdo  
odpočinuli v Kristu  
(našem Pánu. Amen).

Souviens-toi aussi, Seigneur, de tes  
serviteurs et de tes servantes (de **N**.  
et **N**.) qui nous ont précédés,  
marqués du signe de la foi, et qui  
dorment dans la paix. Pour eux et  
pour tous ceux qui reposent dans le  
Christ, nous implorons ta bonté,  
Seigneur : qu'ils demeurent dans la  
joie, la lumière et la paix. (Par le  
Christ, notre Seigneur. Amen.)

**Sepne ruce.**

#### 4 Čtvrtý koncelebrant říká:

I nám hříšníkům,

všichni koncelebranti se pravou rukou bijí v prsa

čtvrtý koncelebrant s rozpjatýma rukama pokračuje:

kterí ti sloužíme s  
důvěrou ve tvé velké  
slitování, dej podíl a  
společenství se svými  
svatými apoštoly a  
mučedníky: Janem,  
Štěpánem, Matějem,  
Barnabášem, (Ignácem,  
Alexandrem,  
Marcelinem, Petrem,  
Felicitou, Perpetuou,  
Agátou, Lucíí, Anežkou,  
Cecilíí, Anastázií) a se  
všemi svými svatými.  
Neposuzuj nás podle  
skutků, ale přijmi nás do  
jejich společnosti jako  
štědrý dárce milosti.

Sepne ruce.

Skrze našeho Pána,  
Ježíše Krista.

Et nous pécheurs, tes serviteurs, qui  
mettons notre espérance en ta  
miséricorde inépuisable, admets-  
nous dans la communauté des  
saints Apôtres et martyrs, avec Jean  
Baptiste, Étienne, Matthias et  
Barnabé, (Ignace, Alexandre,  
Marcellin et Pierre, Félicité et  
Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès,  
Cécile, Anastasie,) et tous les  
saints ; nous t'en prions, accueille-  
nous dans leur compagnie, sans  
nous juger sur le mérite mais en  
accordant largement ton pardon.

Par le Christ, notre Seigneur.

Hlavní celebrant se sepjatýma rukama pokračuje:

Neboť skrze něho toto  
všechno stále tvoříš a je  
to dobré, všechno  
posvěcuješ, životem  
naplňuješ, žehnáš a  
nám rozdělujeteš.

Par lui, tu ne cesses de créer tous  
ces biens,  
tu les sanctifies,  
leur donnes la vie,  
les bénis, et nous en fais le don.

**V** Koncelebranti se sepjatýma rukama říkají:

Skrze něho  
a s ním  
a v něm  
je tvoje všechna čest a  
sláva,  
Bože Otče všemohoucí,  
v jednotě Ducha  
Svatého  
po všechny věky věků.

Par lui,  
avec lui  
et en lui,  
à toi, Dieu le Père tout-puissant,  
dans l'unité du Saint-Esprit,  
tout honneur et toute gloire,  
pour les siècles des siècles.

**Lid zvolá:**

Amen.

Amen.

## DRUHÁ EUCHARISTICKÁ MODLITBA

**V.:** Pán s vámi.                      Le Seigneur soit avec vous.  
**O.:** I s tebou.                        Et avec votre esprit.  
**V.:** Vzhůru srdce.                    Élevons notre cœur.  
**O.:** Máme je u Pána.                Nous le tournons vers le Seigneur.  
**V.:** Vzdávejme díky                    Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.  
Bohu, našemu Otcí.  
**O.:** Je to důstojné a                Cela est juste et bon.  
spravedlivé.

**Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama zpívá nebo říká prefaci. Na konci preface sepne ruce a spolu s lidem zpívá nebo říká:**

Svatý, Svátý, Svátý, Pán,      Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur,  
Bůh zástupů. Nebe i            Dieu de l'univers ! Le ciel et la terre  
země jsou plny tvé            sont remplis de ta gloire. Hosanna  
slávy. Hosana na                au plus haut des cieux. Béni soit  
výsostech. Požehnaný,        celui qui vient au nom du Seigneur.  
jenž přichází ve jménu        Hosanna au plus haut des cieux.  
Páně. Hosana na  
výsostech.

**Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama říká:**

Vpravdě jsi svatý, Bože,      Toi qui es vraiment saint,  
jsi pramen všeho                toi qui es la source  
posvěcení.                        de toute sainteté,

**Sepne ruce.**

**V Koncelebranti vztáhnou ruce nad dary (k darům) a říkají:**

Proto prosíme: sešli            Seigneur, nous te prions : Sanctifie  
rosu svého Ducha také        ces offrandes en répandant sur elles  
na tyto dary a posvěť je,      ton Esprit ; qu'elles deviennent  
ať se nám stanou tělem        pour nous le corps et le sang de  
a krví našeho Pána,            Jésus, le Christ, notre Seigneur.  
Ježíše Krista.

**Sepnou ruce a pokračují:**

Neboť on, když se vydával na smrt, vzal při večeři chléb, vzdal ti díky, lámal, dával svým učedníkům a řekl:

Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant :

**vztáhnou pravou ruku k hostii**

Vezměte a jezte z toho všichni: toto je moje tělo, které se za vás vydává.

**PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS : CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS.**

**Sepnou ruce, při ostenzi pohlédnou na hostii a potom se hluboce ukloní.**

**Koncelebranti se sepjatýma rukama pokračují:**

Po večeři vzal také kalich, znovu ti vzdal díky, dal svým učedníkům a řekl:

De même, après le repas, il prit la coupe ; de nouveau il rendit grâce, et la donna à ses disciples, en disant :

**vztáhnou pravou ruku ke kalichu**

Vezměte a pijte z něho všichni: toto je kalich mé krve, která se prolévá za vás a za všechny na odpuštění hříchů. Toto je smlouva nová a věčná, to konejte na mou památku.

**PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI.**

**Sepnou ruce, při ostenzi pohlednou na kalich a potom se hluboce ukloní.**

**Hlavní celebrant řekne:**

Tajemství víry.

**I. Il est grand, le mystère de la foi :**

**II. Acclamons le mystère de la foi :**

**III. Qu'il soit loué le mystère de la foi :**

**IV. Proclamons le mystère de la foi :**

**A lid bez koncelebrantů pokračuje zvoláním:**

Tvou smrt zvěstujeme, tvé vzkříšení vyznáváme, na tvůj

**Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta**

příchod čekáme, Pane  
Ježíši Kriste.

résurrection, nous attendons ta  
venue dans la gloire.

Nebo:

Kdykoli jíme tento  
chléb a kdykoli pijeme  
tento kalich, zvěstujeme  
tvou smrt a čekáme na  
tvůj příchod, Pane  
Ježíši Kriste.

Quand nous mangeons ce pain et  
buvons à cette coupe, nous  
annonçons ta mort, Seigneur  
ressuscité et nous attendons que tu  
viennes.

Nebo:

Zachraň nás svým  
křížem, vysvobod' nás  
svým vzkříšením, Ježíši  
Kriste, Spasiteli světa.

Sauveur du monde, sauve nous !  
Par ta croix et ta résurrection, tu  
nous as libérés.

Nebo:

Gloire à toi qui étais mort, gloire à  
toi qui es vivant, notre Sauveur et  
notre Dieu: Viens, Seigneur Jésus !

**V Koncelebranti s rozpjatýma rukama říkají:**

Proto konáme, Otče,  
památku smrti a  
vzkříšení tvého Syna,  
obětujeme ti chléb  
života a kalich spásy  
a vzdáváme díky za to,  
že smíme stát před  
tebou a můžem ti  
sloužit.

En faisant ici mémoire de la mort et  
de la résurrection de ton Fils, nous  
t'offrons, Seigneur, le pain de la vie  
et la coupe du salut, et nous te  
rendons grâce, car tu nous as  
estimés dignes de nous tenir devant  
toi pour te servir.

A v pokoře tě prosíme:  
ať nás všechny, kdo  
máme účast na těle a  
krvi Kristově,  
shromáždí a sjednotí  
Duch Svatý.

Humblement, nous te demandons  
qu'en ayant part au Corps et au  
Sang du Christ, nous soyons  
rassemblés par l'Esprit Saint en un  
seul corps.

Sepnou ruce.

**1 První koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:**

Pamatuj, Bože, na svou církev po celém světě; veď ji k dokonalosti lásky v jednotě s naším papežem **N**, naším biskupem **N**, a se všemi, kdo jsou pověřeni, aby v tvé církvi konali službu.

Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde : Fais-la grandir dans ta charité en union avec notre Pape **N**., notre évêque **N**., et tous les évêques, les prêtres et les diacres.

**Sepne ruce.**

**2 Druhý koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:**

Pamatuj také na naše bratry a sestry, zesnulé v naději ve vzkříšení, a na všechny, kdo zemřeli v tvém slitování; přijmi je do svého světla, ať vidí tvou tvář.

Souviens-toi aussi de nos frères et sœurs qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et souviens toi dans ta miséricorde, de tous les défunts : accueille-les dans la lumière de ton visage.

Smiluj se nad námi nade všemi: dej nám věčný život ve společenství se svatou Pannou a Bohorodičkou Marií, s jejím snoubencem svatým Josefem, s tvými apoštoly a se všemi spravedlivými od počátku světa; ať tě s nimi chválíme a oslavujeme

Sur nous tous enfin, nous implorons ta bonté : Permits qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec saint Joseph, son époux, les Apôtres et tous les saints qui ont fait ta joie au long des âges nous ayons part à la vie éternelle et que nous chantions ta louange et ta gloire,

**sepne ruce**

skrze tvého Syna, Ježíše Krista.

par ton fils Jésus, le Christ.

**V Koncelebranti se sepjatýma rukama říkají:**

Skrze něho  
a s ním  
a v něm  
je tvoje všechna čest a  
sláva,  
Bože Otče všemohoucí,  
v jednotě Ducha  
Svatého  
po všechny věky věků.

Par lui,  
avec lui  
et en lui,  
à toi, Dieu le Père tout-puissant,  
dans l'unité du Saint-Esprit,  
tout honneur et toute gloire,  
pour les siècles des siècles.

**Lid zvolá:**

Amen.

Amen.



## TŘETÍ EUCHARISTICKÁ MODLITBA

- V.:** Pán s vámi.                      Le Seigneur soit avec vous.
- O.:** I s tebou.                        Et avec votre esprit.
- V.:** Vzhůru srdce.                    Élevons notre cœur.
- O.:** Máme je u Pána.                Nous le tournons vers le Seigneur.
- V.:** Vzdávejme díky  
Bohu, našemu Otcí.                Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
- O.:** Je to důstojné a  
spravedlivé.                        Cela est juste et bon.

**Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama zpívá nebo říká prefaci. Na konci preface sepne ruce a spolu s lidem zpívá nebo říká:**

Svatý, Svátý, Svátý, Pán,      Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur,  
Bůh zástupů. Nebe i          Dieu de l'univers ! Le ciel et la terre  
země jsou plny tvé            sont remplis de ta gloire. Hosanna  
slávy. Hosana na                au plus haut des cieux. Béni soit  
výsostech. Požehnaný,        celui qui vient au nom du Seigneur.  
jenž přichází ve jménu        Hosanna au plus haut des cieux.  
Páně. Hosana na  
výsostech.

**Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama říká:**

Vpravdě jsi svatý, Bože,      Tu es vraiment saint, Dieu de l'univers,  
a právem tě chválí            et il est juste que toute la création proclame ta  
všechno, co jsi stvořil:        louange,  
Neboť skrze svého Syna,      car c'est toi qui donnes la vie,  
našeho Pána Ježíše            c'est toi qui sanctifies toutes choses,  
Krista, mocí Ducha            par ton Fils, Jésus Christ,  
svatého všemu dáváš        notre Seigneur, avec la puissance de l'Esprit  
život a všechno                Saint;  
posvěcuješ; a ustavičně      et tu ne cesses de rassembler ton peuple,  
si shromažďuješ lid, aby      afin que, du levant au couchant du soleil,  
od východu až na západ      une offrande pure  
byla tvému jménu            soit présentée à ton nom.  
přinášena oběť čistá.

**Sepne ruce.**

**V Koncelebranti vztáhnou ruce nad dary (k darům) a říkají:**

Proto tě, Otče, pokorně  
prosíme,  
posvěť svým Duchem  
tyto dary, které před  
tebe klademe;  
ať se stanou tělem a krví  
tvého Syna,  
našeho Pána,  
Ježíše Krista,

C'est pourquoi nous te supplions,  
Seigneur, de consacrer toi-même  
les offrandes que nous apportons :  
Sanctifie-les par ton Esprit pour  
qu'elles deviennent le Corps et le  
Sang de ton Fils, Jésus Christ, notre  
Seigneur,

**Sepnou ruce a pokračují:**

neboť on sám nám  
přikázal slavit toto  
tajemství:

qui nous a dit de célébrer ce  
mystère.

V noci, kdy se za nás  
vydal, vzal při večeři  
chléb, vzdal ti díky a  
požehnal, lámal, dával  
svým učedníkům a řekl:

La nuit même où il fut livré, il prit  
le pain, en te rendant grâce il dit la  
bénédiction, il rompit le pain, et le  
donna à ses disciples, en disant :

**vztáhnou pravou ruku k hostii**

Vezměte a jezte z toho  
všichni: toto je moje tělo,  
které se za vás vydává.

PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS : CECI  
EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS.

**Sepnou ruce, při ostenzi pohlédnou na hostii a potom se hluboce ukloní.**

**Koncelebranti se sepjatýma rukama pokračují:**

Po večeři vzal také  
kalich,  
vzdal ti díky  
a požehnal, dal svým  
učedníkům a řekl:

De même, après le repas, il prit la  
coupe, en te rendant grâce il dit la  
bénédiction, et donna la coupe à ses  
disciples, en disant :

**vztáhnou pravou ruku ke kalichu**

Vezměte a pijte z něho všichni: toto je kalich mé krve, která se prolévá za vás a za všechny na odpuštění hříchů. Toto je smlouva nová a věčná, to konejte na mou památku.

PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI.

Sepnou ruce, při ostenzi pohlednou na kalich a potom se hluboce ukloní.

Hlavní celebrant řekne:

Tajemství víry.

I. Il est grand, le mystère de la foi :

II. Acclamons le mystère de la foi :

III. Qu'il soit loué le mystère de la foi :

IV. Proclamons le mystère de la foi :

A lid bez koncebrantů pokračuje zvoláním:

Tvou smrt zvěstujeme,  
tvé vzkříšení  
vyznáváme, na tvůj  
příchod čekáme, Pane  
Ježíši Kriste.

Nous annonçons ta mort, Seigneur  
Jésus, nous proclamons ta  
résurrection, nous attendons ta  
venue dans la gloire.

Nebo:

Kdykoli jíme tento  
chléb a kdykoli pijeme  
tento kalich, zvěstujeme  
tvou smrt a čekáme na  
tvůj příchod, Pane  
Ježíši Kriste.

Quand nous mangeons ce pain et  
buvons à cette coupe, nous  
annonçons ta mort, Seigneur  
ressuscité et nous attendons que tu  
viennes.

Nebo:

Zachraň nás svým  
křížem, vysvobď nás  
svým vzkříšením, Ježíši  
Kriste, Spasiteli světa.

Sauveur du monde, sauve nous !  
Par ta croix et ta résurrection, tu  
nous as libérés.

Nebo:

Gloire à toi qui étais mort, gloire à toi qui es vivant, notre Sauveur et notre Dieu: Viens, Seigneur Jésus !

**V Koncelebranti s rozpjatýma rukama říkají:**

Proto na památku spasitelné smrti tvého Syna i jeho vzkříšení a nanebevstoupení a v očekávání jeho slavného příchodu; přinášíme ti, Bože, toto díkůvzdání, tuto oběť živou a svatou.

Shlédni na oběť své církve: vždyť je to oběť tvého Syna, a jeho obětí jsme byli s tebou usmířeni.

A nás všechny, kdo přijímáme jeho tělo a krev, naplň jeho svatým Duchem, ať jsme jedno tělo a jedna duše v Kristu, našem Pánu.

En faisant ainsi mémoire de ton Fils, de sa passion qui nous sauve, de sa glorieuse résurrection et de son ascension dans le ciel, alors que nous attendons son dernier avènement, nous t'offrons, Seigneur, en action de grâce, ce sacrifice vivant et saint.

Regarde, nous t'en prions, 'oblation de ton Église, et daigne y reconnaître ton Fils, qui selon ta volonté, s'est offert en sacrifice pour nous réconcilier avec toi. Quand nous serons nourris de son Corps et de son Sang et remplis de l'Esprit Saint, accorde-nous d'être un seul corps et un seul esprit dans le Christ.

**Sepnou ruce.**

**1 První koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:**

Skrze něho ať se před tebou stáváme obětí úplnou a ustavičnou, abychom dostali dědictví s tvými vyvolenými: s nejsvětější Pannou a Bohorodičkou Marií, s jejím snoubencem svatým Josefem, s tvými apoštoly a slavnými mučedníky (se svatým N) a se všemi

Que l'Esprit Saint fasse de nous une éternelle offrande à ta gloire, pour que nous obtenions un jour l'héritage promis avec tes élus : en premier lieu la bienheureuse Vierge Marie, Mère de Dieu, avec saint Joseph, son époux, les bienheureux Apôtres, les glorieux Martyrs, (saint N.) et tous les saints, qui ne cessent

svatými – našimi zastánci  
a stálými pomocníky.

d'intercéder auprès de toi et nous  
assurent de ton secours.

Sepne ruce.

## 2 Druhý koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

Pro tuto oběť našeho  
smíření dej, Bože,  
celému světu mír a  
spásu. Pamatuj na svou  
církve putující po této  
zemi, upevni ji ve víře a  
lásce. Pamatuj na svého  
služebníka,  
našeho papeže **N**,  
našeho biskupa **N**,  
biskupský sbor  
kněžstvo a všechen  
vykoupený lid.

Slyš naše prosby,  
dobrotivý Otče, a stůj  
při nás, vždyť stojíme  
před tebou podle tvé  
vůle. Smiluj se nad  
svými rozptýlenými  
syny, abychom všichni  
byli jedno v tobě.

Přivítej ve svém  
království naše zemřelé  
bratry a sestry  
i všechny,  
kdo z tohoto světa  
odešli v tvém přátelství.  
Splň naši naději,  
že s nimi budeme v tobě  
věčně žít a vidět tvou  
slávu;

sepne ruce

Et maintenant, nous te supplions,  
Seigneur : Par le sacrifice qui nous  
réconcilie avec toi, étends au monde  
entier le salut et la paix. Affermis  
ton Église, en pèlerinage sur la  
terre, dans la foi et la charité, en  
union avec ton serviteur notre Pape  
**N**, et notre évêque **N**, l'ensemble  
des évêques, les prêtres, les  
diacres, et tout le peuple que tu as  
racheté.

Écoute, en ta bonté,  
les prières de ta famille, que tu as  
voulu rassembler devant toi. Dans  
ta miséricorde, ramène à toi, Père  
très aimant,  
tous tes enfants dispersés.

Pour nos frères et sœurs défunts, et  
pour tous ceux qui ont quitté ce  
monde et trouvent grâce devant toi,  
nous te prions : en ta bienveillance,  
accueille-les dans ton Royaume, où  
nous espérons être comblés de ta  
gloire, tous ensemble et pour  
l'éternité,

skrze našeho Pána,  
Ježíše Krista, neboť  
skrze něho dáváš světu  
všechno dobré.

par le Christ, notre Seigneur, par  
qui tu donnes au monde toute grâce  
et tout bien.

**V Koncelebranti se sepjatýma rukama říkají:**

Skrze něho  
a s ním  
a v něm  
je tvoje všechna čest a  
sláva,  
Bože Otče všemohoucí,  
v jednotě Ducha  
Svatého  
po všechny věky věků.

Par lui,  
avec lui  
et en lui,  
à toi, Dieu le Père tout-puissant,  
dans l'unité du Saint-Esprit,  
tout honneur et toute gloire,  
pour les siècles des siècles.

**Lid zvolá:**

Amen.

Amen.

## ČTVRTÁ EUCHARISTICKÁ MODLITBA

**V.:** Pán s vámi.                      Le Seigneur soit avec vous.  
**O.:** I s tebou.                        Et avec votre esprit.  
**V.:** Vzhůru srdce.                    Élevons notre cœur.  
**O.:** Máme je u Pána.                Nous le tournons vers le Seigneur.  
**V.:** Vzdávejme díky                    Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.  
Bohu, našemu Otcí.  
**O.:** Je to důstojné a                Cela est juste et bon.  
spravedlivé.

Vpravdě je důstojné,  
svatý Otče, abychom ti  
vzdávali díky, vpravdě  
je spravedlivé hlásat  
tvou slávu. Neboť tys  
jediný Bůh, živý a  
pravý; jsi dřív, než začal  
čas, a žiješ navěky a  
přebýváš v  
nedostupném světle.  
Tys jediný dobro a zdroj  
všeho života. Všechno  
jsi stvořil a naplňuješ  
svým požehnáním, a  
všem dáváš své světlo a  
radost. Proto před  
tebou stojí nesčetné  
zástupy andělů, ve  
dne v noci ti slouží,  
hledí na tvou tvář a  
ustavičně tě slaví. s  
nimi také my radostně  
vyznáváme tvé jméno, a  
našimi ústy tě chválí  
celý vesmír a všechno  
tvorstvo zpívá:

Vraiment, il est bon  
de te rendre grâce,  
il est juste et bon de te glorifier,  
Père très saint,  
car tu es le seul Dieu,  
le Dieu vivant et vrai:  
toi qui es avant tous les siècles,  
tu demeures éternellement,  
lumière au-delà de toute lumière.  
Toi, le Dieu de bonté,  
la source de la vie,  
tu as fait le monde  
pour que toute créature  
soit comblée  
de tes bénédictions,  
et que beaucoup se réjouissent  
de l'éclat de ta lumière.  
Ainsi, la foule innombrable des Anges  
qui te servent jour et nuit  
se tiennent devant toi,  
et, contemplant la splendeur de ta face,  
n'interrompent jamais leur louange.  
Unis à leur hymne d'allégresse,  
avec la création tout entière qui t'acclame  
par nos voix,  
Dieu, nous te chantons (louons) :

Hlavní celebrant sepne ruce a spolu s lidem zpívá nebo říká:

Svatý, Svátý, Svátý, Pán,  
Bůh zástupů. Nebe i  
země jsou plny tvé  
slávy. Hosana na  
výsostech. Požehnaný,  
jenž přichází ve jménu  
Páně. Hosana na  
výsostech.

Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur,  
Dieu de l'univers ! Le ciel et la terre  
sont remplis de ta gloire. Hosanna  
au plus haut des cieux. Béni soit  
celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.

**Hlavní celebrant s rozpjatýma rukama říká:**

Děkujeme ti, svatý Otče,  
a vyznáváme, že jsi  
veliký a žeš všechna svá  
díla učinil v moudrosti a  
lásce. Člověka jsi  
stvořil k svému obrazu a  
svěřil jsi mu celý svět,  
aby vládl nade vším  
tvorstvem a sloužil  
jedině tobě, svému  
Stvořiteli. A když ti  
člověk odepřel  
poslušnost a ztratil tvé  
přátelství, tys ho  
nenechal napospas  
smrti. Slitovával ses nad  
lidmi a pomáhal jim,  
aby tě hledali a  
nacházeli. Častokrát jsi  
jim nabízel smlouvu a  
kázáním proroků je učil  
očekávat spásu. A tak  
jsi, Otče, miloval svět,  
žeš k naší spáse poslal  
svého jediného Syna,  
když přišla plnost času.  
Mocí svatého Ducha se  
stal člověkem, narodil  
se z Panny Marie, žil  
naš život a podobal se  
nám ve všem, kromě  
hříchu. Chudým  
zvěstoval spásu,  
zajatým vykoupení,  
zarmouceným radost. A  
naplnil tvou vůli a byl

Père très saint,  
nous proclamons que tu es grand  
et que tu as fait toutes choses avec sagesse et  
par amour:  
tu as créé l'homme à ton image,  
et tu lui as confié l'univers.  
Afin qu'en te servant, toi seul,  
son Créateur,  
il règne sur la création.

Comme il avait perdu ton amitié par sa  
désobéissance,  
tu ne l'as pas abandonné au pouvoir de la  
mort.  
Dans ta miséricorde, tu es venu en aide à tous  
les hommes pour qu'ils te cherchent et  
puissent te trouver.  
Tu as multiplié les alliances avec eux,  
et tu les as formés, par les prophètes,  
dans l'espérance du salut.

Tu as tellement aimé le monde,  
Père très saint, que tu nous as envoyé ton  
propre Fils,  
lorsque les temps furent accomplis,  
pour qu'il soit notre Sauveur.

Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint,  
né de la Vierge Marie,  
il a vécu notre condition humaine  
en toute chose, excepté le péché,  
annonçant aux pauvres la bonne nouvelle du  
salut;  
aux captifs, la délivrance;  
aux affligés, la joie.

Pour accomplir le dessein  
de ton amour,

poslušný až k smrti  
kříže; svou smrtí smrt  
přemohl a svým  
vzkříšením obnovil  
život. A abychom už  
nežili sami sobě, a žili  
pro něho, tvého Krista,  
pro nás ukřižovaného a  
vzkříšeného, poslal jako  
svůj první dar těm, kdo  
uvěřili, tvého svatého  
Ducha; a ten dále koná  
ve světě jeho dílo,  
všechno naplňuje a  
posvěcuje.

il s'est livré lui-même à la mort,  
et, par sa résurrection,  
il a détruit la mort et renouvelé la vie.  
Afin que notre vie ne soit plus  
à nous-mêmes, mais à lui  
qui est mort  
et ressuscité pour nous,  
il a envoyé d'auprès de toi,  
Père,  
comme premier don  
fait aux croyants,  
l'Esprit Saint  
qui continue son œuvre  
dans le monde  
et achève toute sanctification.

Sepne ruce.

**V Koncelebranti vztáhnou ruce nad dary (k darům) a říkají:**

Proto tě, Otče, prosíme:  
ať svatý Duch posvětil  
také tyto dary, aby se  
staly tělem a krví  
našeho Pána, Ježíše  
Krista.

Que ce même Esprit Saint, nous  
t'en prions, Seigneur, sanctifie ces  
offrandes : qu'elles deviennent ainsi  
le Corps et le Sang de notre  
Seigneur Jésus, le Christ,

Sepnou ruce a pokračují:

Neboť skrze tělo a krev  
tvého Syna  
obnovujeme s tebou  
věčnou smlouvu a  
konáme veliké  
tajemství, které nám  
odkázal.

dans la célébration  
de ce grand mystère, que lui-même  
nous a laissé en signe de  
l'Alliance éternelle.

Když přišla hodina,  
abys ho, Otče, oslavil,  
ukázal všechnu svou  
lásku a těm, které  
zanechával ve světě, se  
vydal do krajnosti: Při  
večeři vzal chléb,  
požehnal jej, lámal,  
dával svým učedníkům  
a řekl:

Quand l'heure fut venue où tu allais  
le glorifier, Père très saint, comme  
il avait aimé les siens qui étaient  
dans le monde il les aima jusqu'au  
bout: pendant le repas qu'il  
partageait avec eux, il prit le pain,  
dit la bénédiction, le rompit et le  
donna à ses disciples, en disant:

**vztáhnou pravou ruku k hostii**

Vezměte a jezte z toho všichni: toto je moje tělo, které se za vás vydává.

**PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS : CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS.**

**Sepnou ruce, při ostenzi pohlédnou na hostii a potom se hluboce ukloní.**

**Koncelebranti se sepjatýma rukama pokračují:**

Také vzal kalich naplněný vínem, vzdal ti díky, dal jej svým učedníkům a řekl:

**De même, il prit la coupe remplie de vin, il rendit grâce, et la donna à ses disciples, en disant :**

**vztáhnou pravou ruku ke kalichu**

Vezměte a pijte z něho všichni: toto je kalich mé krve, která se prolévá za vás a za všechny na odpuštění hříchů. Toto je smlouva nová a věčná, to konejte na mou památku.

**PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI.**

**Sepnou ruce, při ostenzi pohlednou na kalich a potom se hluboce ukloní.**

**Hlavní celebrant řekne:**

Tajemství víry.

**I. Il est grand, le mystère de la foi :**

**II. Acclamons le mystère de la foi :**

**III. Qu'il soit loué le mystère de la foi :**

**IV. Proclamons le mystère de la foi :**

**A lid bez koncelebrantů pokračuje zvoláním:**

Tvou smrt zvěstujeme, tvé vzkříšení vyznáváme, na tvůj příchod čekáme, Pane Ježíši Kriste.

**Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.**

**Nebo:**

Kdykoli jíme tento chléb a kdykoli pijeme

**Quand nous mangeons ce pain et buvons à cette coupe, nous**

tento kalich, zvěstujeme  
tvou smrt a čekáme na  
tvůj příchod, Pane  
Ježíši Kriste.

**Nebo:**

Zachraň nás svým  
křížem, vysvobod' nás  
svým vzkříšením, Ježíši  
Kriste, Spasiteli světa.

**Nebo:**

annonçons ta mort, Seigneur  
ressuscité et nous attendons que tu  
viennes.

Sauveur du monde, sauve nous !  
Par ta croix et ta résurrection, tu  
nous as libérés.

Gloire à toi qui étais mort, gloire à  
toi qui es vivant, notre Sauveur et  
notre Dieu: Viens, Seigneur Jésus !

**V Koncelebranti s rozpjatýma rukama říkají:**

Proto konáme, Bože,  
slavnou památku  
našeho vykoupení:  
Zvěstujeme, že Kristus  
zemřel a sestoupil mezi  
mrtvé, vyznáváme, že  
vstal z mrtvých a usedl  
po tvé pravici, a v  
očekávání jeho slavného  
příchodu obětujeme ti  
jeho tělo a jeho krev,  
oběť, ve které ty máš  
zalíbení a celý svět  
spásu.

Shlédni, dobrotivý Otče,  
na oběť, kterou ty sám  
vložil do rukou své  
církvi; dej všem, kdo  
budou z tohoto jednoho  
chleba jíst a z tohoto  
jednoho kalicha pít, ať  
jsou v Duchu svatém  
jedno tělo, aby se stali  
dokonalou a živou  
obětí v Kristu, k chvále  
tvého jména.

**Sepnou ruce.**

Voilà pourquoi, Seigneur, nous  
célébrons aujourd'hui le mémorial  
de notre rédemption : en rappelant  
la mort du Christ et sa descente au  
séjour des morts, en proclamant sa  
résurrection et son ascension à ta  
droite, en attendant sa venue dans  
la gloire, nous t'offrons son corps et  
son sang, le sacrifice qui est digne  
de toi et qui sauve le monde entier.

Regarde, Seigneur, Celui qui s'offre  
dans le sacrifice que toi même a  
préparé pour ton Église, et dans ta  
bonté, accorde à tous ceux qui vont  
partager ce pain et boire à cette coupe  
d'être rassemblés par l'Esprit Saint en  
un seul corps, pour qu'ils deviennent  
eux-mêmes dans le Christ une vivante  
offrande à la louange de ta gloire.

1 První koncelebrant s rozpjatýma rukama říká:

A ještě, Bože, prosíme:  
Pamatuj na všechny, za  
které ti tuto oběť  
přinášíme: Pamatuj na  
svého služebníka,  
našeho papeže **N**,  
našeho biskupa **N**, na  
celý biskupský sbor a  
všechny služebníky  
církve, na ty, kdo  
přinesli své dary, a na  
všechny kolem  
shromážděné, na  
všechny svůj lid i na  
všechny, kdo tě hledají s  
upřímným srdcem.

Pamatuj také na věřící,  
kteří odpočinuli v tvém  
Kristu, i na všechny  
zemřelé, neboť ty o  
jejich víře víš.

A nám všem, svým  
synům, dobrotivý Otče,  
dej nebeské dědictví s  
blahoslavenou Pannou  
a Bohorodičkou Marií, s  
jejím snoubencem  
svatým Josefem, s  
tvými apoštoly a  
svatými.

Ve tvém království a s  
celým vesmírem,  
vysvobozeným z hříchu  
a smrti, ať tě  
oslavujeme skrze  
našeho Pána, Ježíše  
Krista,

sepne ruce

neboť skrze něho dáváš  
světu všechno dobré.

Et maintenant, Seigneur, rappelle-  
toi tous ceux pour qui nous offrons  
le sacrifice : en premier lieu, ton  
serviteur notre Pape **N.**, notre  
évêque **N.** et l'ensemble des  
évêques, les prêtres et les diacres,  
les fidèles qui présentent cette  
offrande, les membres de notre  
assemblée, le peuple qui  
t'appartient et tous ceux qui te  
cherchent avec droiture.

Souviens-toi aussi de ceux qui sont  
morts dans la paix du Christ, et de  
tous les défunts dont toi seul  
connais la foi.

À nous qui sommes tes enfants,  
accorde, Père très bon, l'héritage de  
la vie éternelle auprès de la Vierge  
Marie, la bienheureuse Mère de  
Dieu, auprès de saint Joseph, son  
époux, auprès des Apôtres et de  
tous les saints, dans ton Royaume.

Nous pourrons alors, avec la  
création tout entière enfin libérée  
de la corruption du péché et de la  
mort, te glorifier par le Christ, notre  
Seigneur,

par qui tu donnes au monde toute  
grâce et tout bien.

**V Koncelebranti se sepjatýma rukama říkají:**

Skrze něho  
a s ním  
a v něm  
je tvoje všechna čest a  
sláva,  
Bože Otče všemohoucí,  
v jednotě Ducha  
Svatého  
po všechny věky věků.

Par lui,  
avec lui  
et en lui,  
à toi, Dieu le Père tout-puissant,  
dans l'unité du Saint-Esprit,  
tout honneur et toute gloire,  
pour les siècles des siècles.

**Lid zvolá:**

Amen.

Amen.

## OBŘADY PŘIJÍMÁNÍ

### Modlitba Páně

Otče náš, jenž jsi na nebesích, posvěť se jméno tvé. Přijď království tvé. Buď vůle tvá jako v nebi, tak i na zemi. Chléb náš vezdejší dej nám dnes. A odpusť nám naše viny, jako i my odpouštíme našim viníkům.

A neuveď nás v pokušení, ale zbav nás od zlého.

Vysvobod' nás ode všeho zlého, Bože, a dej našim dnům svůj mír. Smiluj se nad námi a pomoz nám: Ať se nikdy nedostaneme do područí hříchu, ať žijeme v bezpečí před každým zmatkem a s nadějí očekáváme požehnaný příchod našeho Spasitele Ježíše Krista.

Neboť tvé je království i moc i sláva navěky.

Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié ; que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation mais délivre-nous du Mal.

Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps : soutenus par ta miséricorde, nous serons libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve, nous qui attendons que se réalise cette bienheureuse espérance : l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire pour les siècles des siècles !

## Pozdravení pokoje

Pane Ježíši Kriste, tys řekl svým apoštolům: Odkazuji vám pokoj, svůj pokoj vám dávám. Nehleď tedy na naše hříchy, ale na víru své církve, a podle své vůle ji naplňuj pokojem a veď k jednotě. Neboť ty žiješ a kraluješ na věky věků.

Amen.

Pokoj Páně ať zůstává vždycky s vámi.

I s tebou.

## Beránku Boží

Beránku Boží, který snímáš hříchy světa, smiluj se nad námi.

Beránku Boží, který snímáš hříchy světa, daruj nám pokoj.

## Modlitba před přijímáním

Hle, Beránek Boží, ten, který na sebe vzal hříchy světa. Blahoslavení, kdo jsou pozváni k večeři Beránkově.

Pane, nezasloužím si, abys ke mně přišel, ale řekni jen slovo, a má duše bude uzdravena.

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « je vous laisse la Paix, je vous donne ma Paix »; ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église ; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis là vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles.

Amen.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Et avec votre esprit.

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, donne nous la paix.

Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau ! Voici l'Agneau de Dieu qui enlève les péchés du monde.

Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ; mais dis seulement une parole et je serai guéri.

## ZÁVĚREČNÉ OBŘADY

### Požehnání

Pán s vámi.

Le Seigneur soit avec vous.

I s tebou.

Et avec votre esprit.

Požehnej vás  
všemohoucí Bůh, Otec i  
Syn i Duch svatý.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse,  
le Père, le Fils  
et le Saint-Esprit.

Amen.

Amen.

### Propuštění

Jděte ve jménu Páně.

Allez, dans la paix du Christ.

Bohu díky.

Nous rendons grâce à Dieu.